

»ZVANIK TALIJANSKO-HRVATSKI«
(1655, 1703, 1737, 1804)

Povijest hrvatske leksikografije, iako se može reći da su kameni temeljci njezini dobro poznati, krije još uvijek dosta nepoznanica. Donedavno smo mislili da je *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum, latinae, italicae, germanicae, dalmaticae et ungaricae* (Venecija, 1595) Fausta Vrančića prvi naš samostalno tiskan rječnik. Sada smo otkrili da je ovako tiskano jedno leksikografsko djelo već 1527. Radi se o *Opera nuova che insegna a parlare la lingua schiavonesca alli grandi, alli piccoli et alle donne* (Ankona, 1527), koje je napisao najvjerojatnije neki Petar Lupis Valentiano. To je u stvari leksikografski razgovorni priručnik s popisom talijanskih riječi prevedenih na hrvatski. Važno je to djelo zbog toga što početke naše leksikografije pomiče na sam početak 16. stoljeća.

Djelo o kojem ćemo govoriti u ovom članku također predstavlja svojevrsnu tajnu naše leksikografije, s jedne strane zbog toga što dosada nije bio poznat nijedan sačuvani primjerak toga djela, a s druge strane što ni broj izdanja ovoga djela nije utvrđen u pojedinostima. Donedavno smo znali djelo *Zvanik talijansko-hrvatski* samo po naslovu. Zabilježen je u bibliografijama Pavla Šafařika i Ivana Kukuljevića. Šafařik navodi (vol. II, 115) ovo djelo ovako:

»Nacsin za mochi naucsiiti jedan putnik Latinin Slovignski jezik a Hervat Italianski (Vocabolario Slavo ed Italiano, cioè vero modo d'imparar facilissimamente à parlar in lingua Slava ed Italiana).« Šafařik navodi

¹ Kosorova analiza jezika i leksika vrlo je dragocjena i dobro izvršena. Dodao bih jedino da je *prvi dan* »ponedjeljak« (str. 59) dobro potvrđen dalmatinizam kao kalk prema talijanskom (furlanskome) *prindi* < lat. *primus dies* (cf. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* I, 1971, 379, III, 1973, 62). Riječ *naprćaj* (u Kosora str. 62) ne znači »zbroj, iznos, svota« nego tal. *somma* znači »ono što se naprti na margarca«, usp. grč. *ságma* »teret«, od koje nastaje tal. *somma* (drugo je tal. *somma* < lat. *summa*), cf. i Skok, o. c., III, 1973 198–199.

da je djelo objavljeno u Veneciji prije 1705. Iz toga se podatka vidi da on djelo citira prema nekom drugom tiskanom djelu koje je objavljeno 1705. ili 1706, a u kojem se *Zvanik* citira. Najvjerojatnije je to jedan od popisa hrvatskih knjiga koje je tiskar i knjižar Bartol Occhi dodavao uz svoja hrvatska izdanja (v. niže). Ovo izdanje bilježi i Ivan Kukuljević pod svojim brojem 1217 ovako:

»Način za moći naučiti jedan putnik latinin slovinski jezik a Hãrvat talijanski. U Mletcih pri Bartolu Occhi knjigaru na Rivi od Hãrvatov 17...«.

Ni Kukuljević ne zna godine izdanja djela, te samo navodi da je izdano najvjerojatnije iza 1700, a njegov podatak da je djelo tiskano kod Occhija u Veneciji kazuje da je i on' uzeo podatak o postojanju knjige iz nekog Occhijeva popisa knjiga.

Kukuljević ipak zna i to da je djelo tiskano, odnosno pretiskano ponovno u Veneciji 1804, te navodi ovaj naslov tog izdanja (u njega broj 2158):

»Zvanik novi s kojim svaki od sebe samoga moći će pridobro razgovoriti latinski i harvatski. (novo izdanje). U Bnecih 1804. 12°. str. 23.«.

Ovim se izdanjima spomenutim u Šafařika i Kukuljevića najviše dosada bavio u nas Josip Jernej u članku *I primi manuali di conversazione italo-serbocroati (Studia romanica et anglica zagrabiensia 9—10, 1960, 47—52)*. On je prošao mnoge knjižnice u tuzemstvu i u inozemstvu ne bi li otkrio koji primjerak djela odnosno koji drugi bibliografski podatak (rukopisni popisi izdanja Bartola Occhija u Veneciji, u Marciani). Autoru nije preostalo drugo nego da ostane na podacima koji se nalaze u spomenuutim bibliografijama Šafařika i Kukuljevića te da kaže nešto o sadržaju djela (*Studia*... 9—10, 49, 52), tj. da se najvjerojatnije radi o konverzacionom priručniku.

Međutim je ipak godine 1959. Karlo Jurišić u članku *Tri nova priloga bio-bibliografiji fra Andrije Kačića Miošića (Građa JAZU 27, 1956, 7—24)* zabilježio u jednoj noti (nota 13, strana 11) postojanje jednog primjerka ovog djela koji se čuva u franjevačkoj zaostroškoj knjižnici kao adlegat u ovećem kodeksu (devet tiskanih djela). Djelo (prema originalu) nosi ovaj naslov:

VOCABULARIO NUOVO

con il quale Ciascuno da se stesso potrà
benissimo imparare a parlar Italiano
in Slavo

Nuovamente dato in luce a beneficio univer
sale de viandanti

Z U A N I I K
N O V I I

s' koim suakij od sebbe Samoga mochichie
priddobro nauciti Ragovoriti (!)
Latinschi Arvaschi
Nouim načinom dano nasuitlo za blagodam (!)
Obchenoo od putnikou.

IN VENEZIA, M. D. C. C. XXXVII.

Si vende da Bartolo Occhi Libraro sù la Riva
de Slavoni appresso il Ponte della Madonna
all'insegna di S. Domenico.
Con Licenza de' Superiori.

Djelo ima 24 strane (isto kao i izdanje iz 1804 koje citira Kukuljević, usp. gore). Veličine je 14x8 cm. Na zadnje dvije strane je otisnut jedan od mnogih Occhijevih popisa hrvatskih knjiga (ovaj popis dosada nije bio poznat, kao uostalom ni ovaj primjerak *Zvanika*). Izdano je djelo, kao što izlazi s podataka s naslovne strane, godine 1737. Već iz samog naslova, u kojem se stavlja paralelno u talijanskom riječ *vocabulario* prema *zvonik* u hrvatskom, vidi se da je riječ (termin) *zvanik* dana za talijanski *vocabulario*, a to je upravo kalk (prijevod) za talijansku riječ gdje se *vocabularium* dovodi u vezu s lat. *vocare* »zvati«, dakle *vocabulario* je *zvanik* (usp. o tome i u mojem članku *Podrijetlo nekih novijih jezičnih termina u hrvatskom književnom jeziku: rječnik, točka, pravopis*, objavljeno u *Jezik* 24, 1976—1977, broj 5, str. 142). Ovaj primjerak djela na koji nas je prvi upozorio Karlo Jurišić, opisao je Karlo Kosor u članku *Mali konverzacioni rječnik »Zvanik novi«*, objavljenom u *Čakavskoj riči* 2, 1975, 55—65. Kosorov opis daje prikaz jezika i analizu riječi¹ koje se susreću u tekstu ovog rječnika (s posebnim obzirom o tome da li su zabilježene u *Rječniku hrvatskoga ili srpskoga jezika JAZU*). Daje se i prijepis Occhijeva popisa hrvatskih knjiga. Što se tiče autora, Kosor navodi da je nepoznat, a na osnovi jezika zaključuje da je morao biti s područja srednje Dalmacije (srednje čakavštine), vjerojatno iz Trogira. U djelu je dan model za pisanje pisma pa kako je taj model datiran »Li 13. del Mese d'Agosto dell'Anno 1655«, autor s pravom zaključuje da je prvo izdanje djela objavljeno 1655. Djelo je prvobitno pisano za Talijane, veli Kosor, što se zaključuje na osnovi činjenice da je natuknički jezik talijanski (lijeva strana rječnika) i što se na strani 17 veli »za moć lagše razumiti i govoriti Italijani arvaski toliko Rvati talijanski«.

Što se tiče sadržaja djela navodimo što o tome govori Karlo Kosor: »Putnik kojemu je *Zvanik* namijenjen putuje na konju iz Mletaka put

Trenta i Bolzana. U Bolzanu konakuje. U svezi s putovanjem spominju se i neki gradovi susjedne Austrije (Innsbruck, Beč), Švicarske (Bazel), Njemačke (München, Nürnberg), ali bez veze s nekim izrazom. I u tome je osobitost *Zvanika* da neke riječi donosi u sklopu s drugim riječima s kojima čine kraće ili duže izraze, a neke neovisno o drugim riječima i izrazima. Ipak, i one stoje u nekoj daljoj svezi s odnosnim izrazima. Pisac prati svog putnika do svršetka i kazuje mu koje će talijanske i hrvatske riječi upotrijebiti pri susretu s vlasnikom svratišta, pri pogađanju za hranu i spavanje i smještaj konja. Sutradan ga vodi po trgovinama i obrtničkim radnjama, gdje kupuje različitu robu i daje sašiti neke odjevne predmete i obuću. Vodi ga i na sajmište gdje prodaje konja, k brodaru s kojim se pogađa za prijevoz do Beča (!) i k cariniku kojemu plaća carinu. Niže nazive za crkvene i civilne predstavnike i ljude različitih staleža, nazive za vrste robe, boja, kovina, ruda, masnoća, hrana, životinja, dana, mjera, novaca, pravnih naziva koji se rabe u sudskim parnicama. Donosi obrazac pisma u kojem sin moli oca iz Mletaka da mu pošalje novaca da kupi neke knjige i plati učitelja. Na četiri strane (17—20) navodi neke izraze u pet različitih vremena: prezentu (vrime sadanje), perfektu (vrime dospiveno), imperfektu (vrime nedospiveno), pluskvamperfektu (vrime davno dospiveno) i futuru (vrime greduće). Zatim: Očenaš, Zdravomariju i Vjerovanje na hrvatskom jeziku s latinskim natpisom: *Pater noster, Ave Maria, Credo.*» (cf. *Čakavska rič* 5, broj 2, str. 56—57).

Što se tiče bibliografskih podataka koje donose Šafařík i Kukuljević, kao što smo istakli, oni nisu načinjeni na osnovi uvida u samo djelo nego su sastavljeni na osnovi popisa koje je stavljaio u svoja hrvatska izdanja mletački knjižar Bartol Occhi. To će u slučaju Šafaříka (v. gore) biti jedan od popisa iz *Ispravnika* (1709) Šime Budinića ili iz *Života sv. Katarine* (1709) Divković-Gladilića. Čini se da je Šafařík č iz originala pretvorio u cs. Ja naime ni u jednom Occhijevu popisu ne nalazim cs za č (= č). U *Ispravniku* (1709) Budinićevu citira se *Način za mochi naučiti yedan putnik Latinin slovignski yezih à Hervat stalianski* (st- sic!). Tako i u djelu *Prima grammaticae institutio* T. Babića (1712) i u *Životu Sv. Katarine* (1709) Divković-Gladilića.

O izdanjima ovog djela možemo reći sljedeće:

A) za izdanje iz 1655. možemo biti sigurni jer nadnevak o kojem smo govorili kazuje godinu kada je dotični model za pismo sastavljen. Ovakav podatak i u drugim djelima govori o postanju djela. Ne treba misliti da bi se u djelo iz 1737. unosio ovakav tako daleko antidatirani model pisma.

B) da je *Zvanik* izašao i mnogo prije izdanja iz 1737, osim izdanja iz 1655, govore popisi hrvatskih knjiga u izdanjima Bartola Occhija. Ako u njima nalazimo citiran *Zvanik* prije 1737, onda se sigurno ne radi o izdanju iz 1655. Prema tome se radi o nekom izdanju koje treba staviti u vrijeme između 1655. i 1737. Nalazimo naime ovo djelo citirano neko-

liko puta u izdanjima koja se javljaju prije 1737. Tako nalazimo u *Životu Gospodina našega Isukrsta Bartola Kašića* (2. izd., Venecija 1700, izdano možda tek 1703, kako misli Štefanić, v. niže citiran njegov članak iz *Obzora*):

»Vocabulario Slauo, & Italiano, cioè vero modo d'imparar facilissimamente à parlar in Lingua Slaua, & Italiana.«

To se ponavlja u djelu *Pokripljenje umirućih* (Venecija 1704; za godinu izdanja cf. Štefanić, *Obzor* 74, 1933, br. 54, str. 7) Luke Terzića:

»Vocabulario Slauo, & Italiano, cioè vero modo d'imparar facilissimamente à parlar in Lingua Slaua, & Italiana.«

Spominje se ovako *Zvanik* i u *Suzama sina razmetnoga* (Venecija 1703) Ivana Gundulića (cf. i Štefanić, o. c., str. 7).

Kasnije se spominje još (s hrvatskim tekstom) u *Prima grammaticae institutio* (Venecija 1712) Tome Babića:

»Način za mochi naučiti yedan putnik latinin slovignski yezik à Hervat stalianski (sic!).«

Prema tome *Zvanik* nalazimo citiran prije 1737. u Occhijevima popisima već 1703. do 1712. Budući da ga pak ne nalazimo citirana u *Jaruli* Jurja Barakovića koja također ima popis hrvatskih knjiga koje se prodaju u Bartola Occhija, a koja je izdana u Veneciji 1702, lako možemo zaključiti da je ovo drugo izdanje *Zvanika* izašlo nakon izdanja *Jarule* Jurja Barakovića a prije *Života Gospodina našega Isukrsta* (1703) B. Kašića i *Suza Sina razmetnoga* (1703) Ivana Gundulića, dakle koncem 1702. ili početkom 1703. To bi upravo bilo prvo Occhijevo izdanje *Zvanika* jer Occhi kao tiskar i knjižar djeluje u Veneciji u vremenu od 1700. do 1754 (cf. Štefanić, *Obzor* 74, 1933, br. 54). Drugo bi njegovo izdanje *Zvanika* bilo upravo izdanje koje je sačuvano u Zaostrogu, tj. izdanje iz 1737.

C) svakako bismo morali staviti između 1655. i 1702. još jedno izdanje djela koje se doduše nigdje ne spominje ali za postojanje kojega postoji probabilnost jer je gotovo nevjerojatno da bi Occhi posezao 1702. za djelom koje je te godine već bilo potpuno rasprodano i najvjerojatnije zaboravljeno. Tko je izdao ovo presumirano izdanje, kao uostalom i izdanje iz 1655, ne znamo. Radi se vjerojatno o nekom mletačkom tiskaru kojeg je nakladu naslijedio B. Occhi. Ovo pitanje treba u detaljima istražiti.

D) izdanje iz 1737. je jedino sačuvano i ono služi kao polazište za mnoge naše tvrdnje i postavke. Ako je postojalo neko izdanje između 1655. i 1702, ovo bi bilo upravo četvrto izdanje *Zvanika*.

E) prema Kukuljeviću postoji jedno izdanje ovoga djela iz samog početka 19. stoljeća, tj. izdanje iz 1804. Najvjerojatnije se radi o nepromijenjenom izdanju, budući da i sada djelo ima 23 strane teksta kao i izdanje iz 1737.

F) kako je razmak od 1737. do 1804. dosta velik, morali bismo ponovno i za ovo doba pretpostaviti postojanje jednog izdanja kojim bismo popunili prazninu gotovo od 100 godina koja nastaje između Occhijeva drugog izdanja (1737) i izdanja od 1804. Služimo se ovdje istom pretpostavkom koju smo postavili i za nepotvrđeno izdanje između 1655. i 1702.

Sve u svemu, *Zvanik talijansko-hrvatski* kao vrlo potreban konverzacioni priručnik izlazio je u toku tri stoljeća, od 1655. do 1804. Sačuvano je samo izdanje od 1737, izdanje od 1655, 1702. i 1804. su zasigurno izašla, dok postojanje dvaju izdanja moramo ostaviti nesigurnima jer se njihovo postojanje samo presumira zbog velikih vremenskih razmaka koji se javljaju za ovo inače najvjerojatnije vrlo traženo djelo koje je služilo poslovnim ljudima Talijanima i Hrvatima za učenje talijanskoga odnosno hrvatskog jezika.

Budući da je knjižica *Zvanik talijansko-hrvatski* velika rijetkost, smatramo da će biti korisno ako ovdje objavimo fotografsku sliku čitavog teksta izdanja iz 1737. (prema primjerku koji se čuva u zaostroškoj frañjevačkoj knjižici). Ova će nam slika omogućiti da možemo zorno vidjeti kako je izgledao ovaj konverzacioni priručnik i da se možemo što svrsishodnije koristiti ovim djelom u znanstvene svrhe.

Z a k l j u č a k

Leksikografsko djelo koje se dosada citiralo u literaturi kao *Način za moći naučiti jedan putnik Latinin slovinski jezik a Hrvat talijanski* odnosno *Zvanik novi s kojim svaki od sebe samoga moći će pridobro razgovarati latinski i hrvatski* upravo je razgovorni konverzaciono-leksikografski priručnik za učenje hrvatskog jezika namijenjen Talijanima koji žele učiti hrvatski i Hrvatima koji žele učiti talijanski. Djelo je napisano u prvoj polovici 17. stoljeća (izdano prvi put 1655) a izdavano kao veoma potreban priručnik i u 18. stoljeću pa i na početku 19. stoljeća. U 18. stoljeću djelo preuzima mletački tiskar i knjižar Bartol Occhi koji ga prvi put izdaje u svojoj nakladi 1702, drugi put 1737. Postoji vjerojatnost da je djelo izdano i koncem 17. i koncem 18. stoljeća. Od svih izdanja sačuvano je jedino izdanje iz 1737. Djelo je kao konverzacioni priručnik-rječnik zadovoljavalo osnovne potrebe za praktično učenje hrvatskoga jezika u Talijana i talijanskog jezika u Hrvata.

L I T E R A T U R A

- J. Jernej, I primi manuali di conversazione italo-serbocroati, *Studia romanica et anglica zagradiensia* 9—10, 1960, 47—52.
- K. Jurišić, Tri nova priloga bio-bibliografiji fra Andrije Kačića Miošića, *Grada JAZU* 27, 1956, 7—24.
- K. Kosor, Mali konverzacioni rječnik »Zvanik novi«, *Čakavska rič* 5, 1975, br. 2, 55—65.
- I. Kukuljević, *Bibliografija hrvatska*, I, Zagreb, 1860—1863.
- J. Petr, Italsko-čakavská jazyková příručka z r. 1527, *Slavia* 42, 1973, 44—67.
- V. Putanec, Leksikografija u Hrvata, Srba i Crnogoraca, *Enciklopedija Jugoslavije* 5, 1962, 503—508, (bibliografija) 508—511.
- P. J. Šafarik, *Geschichte der südslavischen Literatur* I—III, Prag, 1864—1865.

R é s u m é

Z V A N I K («VOCABULAIRE») ITALO-CROATE (1655, 1703, 1737, 1804)

Jusqu'ici le vocabulaire intitulé ZVANIK TALIJANSKO-HRVATSKI n'était connu que par les citations dans les oeuvres bibliographiques (Šafarik, Kukuljević). En 1959, M. Karlo Jurišić, dans un article paru dans la GRADA de JAZU (nro 27), a inséré une note d'où il apparaît clairement qu'un exemplaire de ce texte a été conservé dans la bibliothèque franciscaine à Zaostrog, et précisément l'édition de 1737. L'original porte le titre italien »VOCABULARIO NUOVO CON IL QUALE CIASCUNO DA SE STESSO POTRA BENISSIMO IMPARARE A PARLAR ITALIANO IN SLAVO (nuovamente dato in luce a beneficio universale de viandanti)« et le titre croate »ZUANIK NOVII S KOIM SUAKIJ OD SEBBE SAMOGA MOCHICHIE PRIDOBRO NAUCITI RA(z)GOVORITI LATINSCHI ARVASCHI (novim nacinom dano nasuitlo za blagodam !/ obchenoo od putnikou)«, avec indication du lieu d'imprimerie IN VENEZIA, M. D. C. C. XXXVII SI VENDE DA BARTOLO OCCHI LIBRARO SU LA RIVA DE SLAVONI APPRESSO IL PONTE DELLA MADONA ALL'INSEGNA DI S. DOMENICO. CON LICENZA DE' SUPERIORI. Après coup, ce spécimen a été décrit en 1975 par M. M. Kosor dans la *Čakavska rič* (2, 1975, 55—65). L'auteur reprend ici le problème de l'historique de ce petit manuel italo-croate, destiné à l'usage des voyageurs. La première édition de ce vocabulaire daterait de l'année 1655, la date inscrite dans une lettre (un modèle d'une lettre) apposée dans l'édition de 1737. Etant donné que ce vocabulaire est cité aussi dans les listes de livres croates publiées par Bartholomé Occhi en 1703 et 1712, il s'ensuit qu'une édition de ce vocabulaire eixisterait de 1703 (c'est ce qui est démontré par le fait que l'édition de la JARULA de Baraković publiée en 1702 ne la mentionne pas). Kukuljević cite aussi une autre édition de ce texte provenant de 1804. L'auteur discute aussi le problème de l'existence de quelques autres éditions de ce texte et il adjoint à son article les photos de l'édition conservée à Zaostrog.

VOCABULARIO
NUOVO

Con il quale Ciascuno da se stesso potrà benissimo imparare a parlar Italiano in Slavo.

Nuovamente dato in luce a beneficio di molti sale de' Viandanti.

ZU ANLIK
NOVII

S'Koim Suak; i od sabbe Samoga mochtacbe priddobre nauciti Rago voriti Latinicli Arvaschi

Nomina nationum dato nascitro za biogodam Obbenoo ad putnikom.

Dei promag v' D'ogostand v' 1737. a Vodu

IN VENEZIA, M.D.C.C.XXXVII.

Si vende da Bartolo Oxchi Libraro nu' la Rive de Slavoni appresso il Ponte della Madonna all'ingegna di S. Domenico.
Con Licenza de' Superiori.

Ovoje način za učinit ovu molitvu, koje stavljien latvium u kratko, da mo- zesc poget, paak sčijuchi Kgnighe, koje od ovogaa besidee; i činechi ovu molitvu, moxice načh i drughee načine: allichiee malo od ovogaa bit različiti.

Kolikoje ova molitva svakomu korisna, i odpotribè, navlastito Redovnikom pečihu ovdi prikazivat, buduchi daje ovo ogito, jer brez ovee molitvee mi nemoxemo nas život upravit na prilliku xivota Iukarsto. va, sčofimo duxni, buduchi da svakii karstjan imaa bit naslidnik Iukarstov.

Ovdi zabilixujen, da neizbrojenaa pro- mellestagna moxemo imat. Ova mo- ghe činit svatnu veličanstva Boxjega. Sva- rhu xivotta načega Gospodina Iukarsta, navlastito svatnu gniegovee priiveteo muk- lee, Svarhu kripofiu. Svarhu gniha. tako oni, koji ovu molitvu činit z Boghom govori, ili kako Sim s' Otzem, ili slu- ga z' Gospodarom; ili kako kniivarz Sud- czem, ili kako priategi s' priategliem, ili kakoga Dančven nadahnee. U silu je za čit- nitu, vidichiee korist.

Budai Joe na slavu Boxju. B. D. 1739.
Mariane. Sotoga oloza Fran- ceska, i svii Socii.

Zvanik talijansko-hrvatski, 1737, str. 1 (lijevo je zadnja strana adlegata: *Kratko istomačenje zapovidi regule P. Filipovića, Venecija 1750*)

ITALIANO

V Erio Trento va-
do
Bolzano Città
Marano Città
Prestanone Città
Inspruch Città
Ala Città
Glorio Città
Augusta Città
Norimberg Città
Argentina Città
Monaco Città
Basilca Città
Coira Città
Venezia Città bella ri-
ca e famosa
Milano Città di bella
qualità
Iddio sia ringraziato e
la Beata Vergine la
sua Santissima Madre
buon giorno
buon anno
è questa la ditta strada
per cavalcare a Bol-
zan
si egli è la dritta
quanti miglia vi sono
otto miglia
bona sera messer oste
Buon'anno, e siate il
ben venuto



HARVAČKI

P Ut Trento idyem
Bolzano Graad
Marano Graad
Prestanone Graad
Inspruch Graad
Ala Graad
Glorio Graad
Augusta Graad
Norimberg Graad
Argentina Graad
Koludar Graad
Basilca Graad
Koira Graad
Mneqi Graad Iyp bo-
gat i glarouit
Milan Graad Iypa L
pota
Booz buđi pobuhaliz
i Blazeva Divrague-
gona prifusta Maika
dobro jutro
dobro Godesche
yelli pravji quit punet-
za yabati u Bolza-
nu
yelli ovo prani
Kolikoye milya
osan milya
dobar veser Gospodit
ne ostaru
Dobro goalisce i bra
dobro dšao

Chi volete alloggiar que-
 sta notte
 Perché no
 Da che loco venite
 Da Venezia
 Havete la borsa
 Leggere e leggere
 Fioru mena il Caval-
 lo nella stalla
 Mènate lo all'acqua
 Adesso adesso
 Dagli buon fieno
 Fatta quon letto

Dassi quattro misure di
 Biava
 Non vi dubitate che sa-
 rà trattato bene
 Parachiam da Cena
 Sidentatevi che pare
 chierò

Portatemi da lavar le
 mani
 Er portami anche de
 pane
 Pane
 Vin
 Formaggio
 Carne
 Sale
 Arrosto
 Fritto
 Galine

Si volete alloggiar que-
 sta notte
 Perché no
 Da che loco venite
 Da Venezia
 Havete la borsa
 Leggere e leggere
 Fioru mena il Caval-
 lo nella stalla
 Mènate lo all'acqua
 Adesso adesso
 Dagli buon fieno
 Fatta quon letto

Domini çetire mire
 Xitta
 Ne boitefe biuhe tra-
 tan dobro
 Spratimi vecerati
 Sedite priprabitichi-
 uam
 Donestemi da uniem
 çurke
 ha
 ruh
 Vjino
 Sir
 Mesto
 Suol
 Peceno
 Kuhano
 Kokose

Donestemi da uniem
 çurke
 ha
 ruh
 Vjino
 Sir
 Mesto
 Suol
 Peceno
 Kuhano
 Kokose

Din-

colastro
 spione
 Cvi
 Felce
 Camache
 Portate un fume che
 io voglio andar nel-
 la stalla a veder del
 mio Cavallo
 O tu l'hai trattato be-
 ne

Signor volete andar a
 dormire
 Si che vegio andargli
 Datemi buon letto
 Con lenzoli netti
 Insegnami il necessario
 Egli è a man dritta
 Qui dentro
 Qui al fuori

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Signor volete andar a
 dormire
 Si che vegio andargli
 Datemi buon letto
 Con lenzoli netti
 Insegnami il necessario
 Egli è a man dritta
 Qui dentro
 Qui al fuori

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Pijnac
 Dinduo
 Yava
 Ribba
 Xabbe
 Spuxi
 Doneste yevan Smail
 yarya hochur panti
 à stalla vidist'èga
 Kogna
 Otsiga trarao dobo
 ne

Signor volete andar a
 dormire
 Si che vegio andargli
 Datemi buon letto
 Con lenzoli netti
 Insegnami il necessario
 Egli è a man dritta
 Qui dentro
 Qui al fuori

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

Smorza il fume
 Con buona notte
 Buon anno
 Quanto vi son debitore
 Diezotto carantani
 Egli è troppo per certo
 Non è troppo
 Tagliete quartord'ica
 rautani
 Io son contento
 Meime in ordine il
 mio Cavallo

A 3 Ell

<p>ITALIANO Egli è in ordine. Tieni la stafia. Mi raccomando MERCANTE Io vorria comprare qualche cosa di bello Panno, & velato Che volete di questo qual Quanto il braccio Sette lire di Verona. Egli è troppo Quanto mi volete dare. Cinque lire Io son contento Misurate quattro brazzi Pagate presto Datemi il resto. Di questi scudi d'oro</p>	<p>HARVATSKO Onye nrazlogu Darzimi vzenycyu Pripoucnemlic TARGOVAC Ya bib hotio kupiti stogod lipu Panna i veluda Sto hochiete od voga ouchi Koliko lakat [zhib Sedam libair Veronef. Toyé cuda Kolikochetimi dati Peer libar Yasam Katl Izimite cetira takta Platite barzo Dastemi ostallo Od onih skundih d'oro flata Nechin onomu skuda Zostomn nechere Zasto Kaitua Afsu izmite ouih Smratu bochetelimi skroitii yednu halya zdobre vogle Dragi brate Hochetelimi skroitii ve dan par bicau Plashihalyak Un bereton e una be- yedun kapumala reta piccola st.</p>	<p>ITALIANO Signor Maestro vi bas- ta l'animo tagliare tutte queste cose le quale vi ho detto Signor sì che le taglia- ro lo paghé me chia- merai maestro se non me basterebbe tagliar- le Quando le avrò io Di mattina a bon ora Maestro quanto son de- bitore Vinticinque carantani Vi ringrazio per mille volte Calzolaro Io vorrei un paio Di scarpe coltetto tirvati Et io vell darò Quanto costano Mezo tainese Togliete, e pagatevi. Orefice io vorria che mi facessi una celana d'oro, & un quello con la pietra Io vorria ritrovar un patrono Che messiero fat tu fare tinit</p>	<p>HARVATSKO Gospodine Mestre bi- stolnuam s'kroitii sine one suari Koyefa- muram rekao Gospodine skroitiih va rassobihse zval meshtar dami nebi bastalo skroitiih Kadainyh imai ya Sutra ranno Mesta Kolikofad- zan Dvadset ipet gazet Zafaghuynuan tishu punitih Postolaru Yabih hotio yedan par Postolon koznu odihui ciyne Itachiuamyh dati Koliko dohote Post Tolyara Vzmite inplatitise Zlataru yabih hotio da- in vcuic vednuko- la nu od zlatai ye- dam patisen Kame- ritom Yaphi s'voro naiti ved- moga Gospolara Che messiero fat tu fare tinit A 4 Non</p>
---	--	--	---

ITALIANO	HARFASCHI	ITALIANO	HARFASCHI
Non lo far mestiero alcuno	Neznam ciniti dilj-tuno	Per quanto lo sapia egli senza mancamento	Stò yaznata onye b-2 pomankasa
Che fai dunque fare lo sò leggete, e scrivere	Stò znast fakle ciniti Ya znam štji spifati	Cavalcatelo va poco questo Cavallo	Yasfrega manlo onye Kogna
Or sù itrivi un poco Non mi piace questa Scrittura	Asù piici yedno mallo Niemi drago ouo paf-mo	Vi a un poco zoppo Che vuol dire	Grade mallo brom Stoche rebu
Signore lo sò ben scriver meglio	Golpodine ya znam Pifati dobro bolye	Signor è stato il ferraro	Golpodine Noye pat kovateci Nfin
Or sù resta qua E diportati bene Barcarolo	Dakle ostani onde I nosife dobro Brodam	Che me la rinchiodato Con buona ventura	Koimigayz anal onyo Zilobron terden
Quanto mi torrete A condurmi suo a vena Un scudo d'oro	Kolikochetemi uzeti Za doveffimeti do beta Yedan skud od siebra	O Signor daciaro lo vorria pagar il dazio Pagatelo presto	O Golpodine daciaro Ya bih otto platiti daci Platitega barro
Non ti voglio dare più d'un senale Or sù venne dentro	Nechiu i dari vechie od yednoga tolyara Dakle here unotra	Numeroare Uno Dne Tre	Broite Yedan Duaa Tirit
Questo Cavallo è egb da vendere Si che è da vendere	Omù Kogn yelli zà prodaju Kadve zaprodaju	Quattro Cinque Sei	Getiri Peet Seft Sedao
Quanto ne dimandate Ventintiro scudi d'oro	Kobito zagn pitate Duast rofan skudih od statta	Ottio Nove Dieci Undeci Dodeci	Ofan D-ber Defet Yedmadeste
Non lo voglio Quanto mi volete dare	Nechum Kolikochetemi dati Deutnadeste skudih	Tredici Quatordecì Quindeci Sedeci	Duana deste Tribaste Cetnadeste Pernadeste
Du nove feudi lo voglio toccar danari Da Vostra Signoria	Ya hochu tukapinize Od Valfega Golpostua	Sedeci Diecilette Dieciotto Diecinove	Sednadeste Sedannadesto Ofannadesto Deutnadeste
Io vi prego mi diciate Se ha qualche difetto	Yanas molin dami recete Ako ima hoye pomani-kanye		
	Per		

Venti
 Ventuno
 Ventidue
 Ventitre
 Ventiquattro
 Venticinque
 Ventisei
 Ventisepte
 Ventotto
 Ventinove
 Tienra
 Quaranta
 Cinquante
 Sessanta
 Settanta
 Ottanta
 Nonanta
 Cento
 Mille
 Iddio Onnipotente gran
 de, forte, & giusto
 I Santi
 Il Cielo Cieli
 Chiesa
 Papa
 Imperatore
 Re
 Duca
 Conte
 Signore
 Cavaliere
 Gentiluomo
 Contadina

Uomo
 Donna
 Padre
 Madre
 Figliuolo
 Figliuola
 Fratello
 Sorella
 Cortello
 Prete
 Frate
 Capelano
 Soldato
 Medico
 Medicina
 Mercato
 Caluifaro
 Barbiere
 Sarto
 Mazzelaro
 Peccatore
 Contadino
 Arugliano
 Mare
 Galea
 Nave
 Podesto
 Italiano
 Grato
 Colore
 Panno
 Veste

Conic
 Xenna
 Ottaç
 Mantì
 Sion
 hichij
 Brat
 Seitra
 Nox
 Pop
 Eratar
 Ucinoda
 Soldat
 Likar
 Likaria
 Merlar Konpredamir
 xive
 Carapat
 Britnaç
 Sutar
 Bikar
 Ribbar
 Selyanin
 Mestruç
 Monte
 Galia
 Naa
 Tudefar
 Tatinia
 Gark
 Koluf
 Sapa
 Velud

Rosfo	Argilieni	Aquila	Oral
Negro	Carnij	Cavallo	Kogn
Bianco	Bylli	Mulo	Mulo
Giallo	Xantj	Bue	Vol
Verde	Zellenj	Vacca	Krava
Turchino	Modrik	Cervo	Yelin
Setta	Suilla	Capra	Kozra
Fillo	Preya	Pecona	Oltea
Gucchi	Yaglia	Montone	Praz
Camia	Kofniya	Castro	Skopac
Fuoco	Ogn	Lepote	Lepur
Acqua	Vodda	Porro Polca	Prafac
Legne	Daruaa	Uccello	Tich
Letto	Postelya	Pallazzo	Pollaca
Lenzuolo	Languta	Stalla	Yaste
Coperfa	Pakrukka	Fieno	Seno
Tavola	Stool	Paglia	Slamuz
Spada	Mac	Inchiosiro	Carillo
Podro	Fudra	Fenne	Petra
Ancello	Parfen	Corame	Kuram
Oro	Zlatro	Centura	Kavica
Argento	Seno	Pomi	Yabuke
Rame	Middo	Aceto	Kuafina
Stagno	Stagno	Anno	Godicche
Ottone	Latum	Giorno	Dan
Ferro	Guozdo	Mese	Milce
Piombo	Ollono	Settimana	Sedrica
Formicho	Senico	Luni	Paridana
Segala	Raax	Mari	Uronj
Pavina	Mauka	Mertore	Spida
Sauro	Maslo	Giovedì	Caubana
Olio	Ulgio	Venerdi	Peetax
Prone	Lau	Sabbato	Sabbotz
			Ora

Zvanik talijansko-hrvatski, 1737, str. 12—13

ITALIANO	HARYAICHI	ITALIANO	HARYAICHI
Uno il quale è sentenziato alla morte	Yedan Koiye oustyan nazuan	Nedilya	Nedilya
Uno debitore	Yedan dixnik	Koliko od pira	Koliko od pira
Uno decreto	Yedno alluka	Koliko od libriſte	Koliko od libriſte
Uno processo	Yedan protes	Lolko napartyay	Lolko napartyay
Và e denunzia il termine alla Contraria parte	Poi anauſi termu proumnei strani	Koliko Maſtel	Koliko Maſtel
Uno Comandamento	Yedno zapovid	Yeſſeliplarili	Yeſſeliplarili
Uno Copia	Yedna Kopya	Yefarga platio	Yefarga platio
Dami un pegno	Daim yedan zaklad	Yeſſeli zadonglini	Yeſſeli zadonglini
Uno testimonio giurato	Yednoga Sudoka Zacieta	Yedan zadouglian	Yedan zadouglian
Io dimando ragione	Ya pran pradiſte	Yedan conik od cetar	Yedan conik od cetar
Servami la fede	Sakranam Virru	deſet Godiſh	deſet Godiſh
Una supplica	Yedro prikloguene	Cetardeſer puunit	Cetardeſer puunit
La ſuperiorità	Prudbiſtvene	Cetira godiſca	Cetira godiſca
Appreſentare	Pravitiſe omi	Cetira Dniſt	Cetira Dniſt
Obligante	Obvezatiſe	Peet nochiſt	Peet nochiſt
I Signori del Conſiglio	Golaxda od ſutozany	Nacetra nadna	Nacetra nadna
Al Officio obbediente	K diſlouanyu poſlušnyu	Cetire ſtorine punit	Cetire ſtorine punit
Io mi ſon dimenticato	Velaſta zaboranu	Tako barzo	Tako barzo
Eredità paterna	Baſchuna otcetina	Kadaye biſſo ono	Kadaye biſſo ono
Il Conſiglio ha conſentito queſto	Surovanye poznaſiſte	Koliko vagia ſtorina	Koliko vagia ſtorina
Io poſſedo queſta coſa	Ya paſhuoza ouſtſnar	Onega mida	Onega mida
Diſtaccio fuori del poſſeſſo	Izgonim vzata od poſſeſta	Deſet ſtudih od zlatar	Deſet ſtudih od zlatar
Dar ſicurtate	Dati ſigurnoſt	Yedno prodanye negno	Yedno prodanye negno
Riveder una coſa ſcrita	Prizdati ſechu ſtſuſata	Yedam Kanſeljer od ſulta	Yedam Kanſeljer od ſulta
Proſtiti la ſentenzia	Pravititi ſudbu	Yachu poſlati yedno	Yachu poſlati yedno

<p>ITALIANO</p> <p>una parte, e l'altra, è cosa necessaria metter cinque tempi, cioè presenie pretico imperfetto, pretico perfetto più che perfetto, e futuro</p> <p>Per poter più facile intendere e parlare quanto Italiano in schiavo tanto schiavoni Italiano</p> <p>Ancora tre persone cioè prima, seconda, e terza</p> <p>Di tempo presente</p> <p>Prima persona io son a Venezia</p> <p>Di tempo imperfetto io stava</p> <p>Di tempo perfetto io son stato</p> <p>Di tempo più che perfetto Quando che io stava e era stato</p> <p>Di tempo futuro io anderò a Venezia</p> <p>Di tempo presente seconda persona Tu starai a Venezia</p>	<p>HARVASCHE</p> <p>lye veana strana i druga veš stvar po-tribna recnurti peet Unimena, soe sedagne profasmo ne dopiueno profasmo dopiueno, profsa noe vbe dauno dopiueno, i greduehe Za moch lagisse razumiti i gonoriti Koko Italiani Arvaschi tohko Arviti talianschi</p> <p>Yofche trij Klippa soe pätvuj, Drugij, i tre-tij</p> <p>Utime sadagne Parto ceyade yafam Unceghu</p> <p>U Utime nedofpioneno Yafam shah</p> <p>U Utime uafpiueno Yafam sho</p> <p>U Utime daitro dopiueno</p> <p>Kada ya shah i biosan</p> <p>U Utime grauche Yuchii paiti dimitana</p> <p>U Utime sadagne dibe go ceyalle</p> <p>Tij sois umingale</p>
<p>ITALIANO</p> <p>una parte, e l'altra, è cosa necessaria metter cinque tempi, cioè presenie pretico imperfetto, pretico perfetto più che perfetto, e futuro</p> <p>Per poter più facile intendere e parlare quanto Italiano in schiavo tanto schiavoni Italiano</p> <p>Ancora tre persone cioè prima, seconda, e terza</p> <p>Di tempo presente</p> <p>Prima persona io son a Venezia</p> <p>Di tempo imperfetto io stava</p> <p>Di tempo perfetto io son stato</p> <p>Di tempo più che perfetto Quando che io stava e era stato</p> <p>Di tempo futuro io anderò a Venezia</p> <p>Di tempo presente seconda persona Tu starai a Venezia</p>	<p>HARVASCHE</p> <p>lye veana strana i druga veš stvar po-tribna recnurti peet Unimena, soe sedagne profasmo ne dopiueno profasmo dopiueno, profsa noe vbe dauno dopiueno, i greduehe Za moch lagisse razumiti i gonoriti Koko Italiani Arvaschi tohko Arviti talianschi</p> <p>Yofche trij Klippa soe pätvuj, Drugij, i tre-tij</p> <p>Utime sadagne Parto ceyade yafam Unceghu</p> <p>U Utime nedofpioneno Yafam shah</p> <p>U Utime uafpiueno Yafam sho</p> <p>U Utime daitro dopiueno</p> <p>Kada ya shah i biosan</p> <p>U Utime grauche Yuchii paiti dimitana</p> <p>U Utime sadagne dibe go ceyalle</p> <p>Tij sois umingale</p>
<p>ITALIANO</p> <p>una parte, e l'altra, è cosa necessaria metter cinque tempi, cioè presenie pretico imperfetto, pretico perfetto più che perfetto, e futuro</p> <p>Per poter più facile intendere e parlare quanto Italiano in schiavo tanto schiavoni Italiano</p> <p>Ancora tre persone cioè prima, seconda, e terza</p> <p>Di tempo presente</p> <p>Prima persona io son a Venezia</p> <p>Di tempo imperfetto io stava</p> <p>Di tempo perfetto io son stato</p> <p>Di tempo più che perfetto Quando che io stava e era stato</p> <p>Di tempo futuro io anderò a Venezia</p> <p>Di tempo presente seconda persona Tu starai a Venezia</p>	<p>HARVASCHE</p> <p>lye veana strana i druga veš stvar po-tribna recnurti peet Unimena, soe sedagne profasmo ne dopiueno profasmo dopiueno, profsa noe vbe dauno dopiueno, i greduehe Za moch lagisse razumiti i gonoriti Koko Italiani Arvaschi tohko Arviti talianschi</p> <p>Yofche trij Klippa soe pätvuj, Drugij, i tre-tij</p> <p>Utime sadagne Parto ceyade yafam Unceghu</p> <p>U Utime nedofpioneno Yafam shah</p> <p>U Utime uafpiueno Yafam sho</p> <p>U Utime daitro dopiueno</p> <p>Kada ya shah i biosan</p> <p>U Utime grauche Yuchii paiti dimitana</p> <p>U Utime sadagne dibe go ceyalle</p> <p>Tij sois umingale</p>
<p>ITALIANO</p> <p>una parte, e l'altra, è cosa necessaria metter cinque tempi, cioè presenie pretico imperfetto, pretico perfetto più che perfetto, e futuro</p> <p>Per poter più facile intendere e parlare quanto Italiano in schiavo tanto schiavoni Italiano</p> <p>Ancora tre persone cioè prima, seconda, e terza</p> <p>Di tempo presente</p> <p>Prima persona io son a Venezia</p> <p>Di tempo imperfetto io stava</p> <p>Di tempo perfetto io son stato</p> <p>Di tempo più che perfetto Quando che io stava e era stato</p> <p>Di tempo futuro io anderò a Venezia</p> <p>Di tempo presente seconda persona Tu starai a Venezia</p>	<p>HARVASCHE</p> <p>lye veana strana i druga veš stvar po-tribna recnurti peet Unimena, soe sedagne profasmo ne dopiueno profasmo dopiueno, profsa noe vbe dauno dopiueno, i greduehe Za moch lagisse razumiti i gonoriti Koko Italiani Arvaschi tohko Arviti talianschi</p> <p>Yofche trij Klippa soe pätvuj, Drugij, i tre-tij</p> <p>Utime sadagne Parto ceyade yafam Unceghu</p> <p>U Utime nedofpioneno Yafam shah</p> <p>U Utime uafpiueno Yafam sho</p> <p>U Utime daitro dopiueno</p> <p>Kada ya shah i biosan</p> <p>U Utime grauche Yuchii paiti dimitana</p> <p>U Utime sadagne dibe go ceyalle</p> <p>Tij sois umingale</p>

<p>TALIANO Di tempo imperfetto Tu stava Di tempo perfetto Tu sei stato Di tempo più che perfetto Tu stavi e eri stato Futuro Tu sarai Tempo presente Terza Persona Quello stà a Venezia Tempo imperfetto Quello stava Tempo perfetto Questo stà, & è stato Tempo preterito più che perfetto Quello stava e era stato Tempo futuro Quello starà Dinumerale presente Noi siamo a Venezia Voi siete a Venezia Questi sono a Venezia Tempo imperfetto Noi stavano Voi stavate Questi stavano Noi stavamo, ceravamo Voi steste</p>	<p>HRVATSKI U Urime nedospineno Tiji staa U Urime dospineno Tiji staa U Urime dauno dospineno Tiji staa i biasi staa U Urime greduche Tiches stati Urime sadagne treete celyade On stoi sminech Urime nedo piunne On staa Urime dospineno On stoi idanye Urime dauno dospineno On staa i biove staa Urime greduche Uache stati Oa broga u veche Mij stamo unnech Vij ste drimech Oni stimpach Urime dospineno Mij stamo Oni staa Mij stamo i biihmo staa a Voi</p>	<p>TALIANO Voi stavate, e eravamo stato Quelli stavano e erano stati Futuro Noi saremo Voi sarete Quelli saranno Per commendare Va tu, che vega quel altro Per chiamare Pietro, Paulo, Andrea singlar vien qua Plural venite Per obediare volentiera vago, vegnadello Per desiderare Iddio volesse che sarò che venirò che vorò che trovarò che averò starò che averò ogni here a questo mondo poiche andaro in la radiso, se farò bo- ne opere per tallen- cordia di Dio anda- rò Obligar Iddio vuol che siamo buoni Cristiani, e che facciamo il bene guardiamoci del male</p>	<p>HRVATSKI Vij staa i bilisse staa Oni staa i bilisei staa Greduche Mihmo staa Vijchete staa Onite staa Zbponidari Voi staj, neka poide ost drugij Za zvati Petre, Paie, Andrea famoga hodimo Vecchie hodite Za potustati zabre vo Iva gredohodni Sad Za zelliti Bock osto de ucimiro da doidem da haro vem, da naidem da dobiem, da imra suata doho na olo mu staju pal da o- videm u Ratako ha- dem Cristidobri ml- la po milisti Eor voj poizim Obvezati Zoeg heche ja inde mo doot karim i la chimo mlly dote ruano ad elia 15</p>
---	--	--	--

Io che tu vadi a scolla,
per imparar la le-
prensza

Superiori comandano,
che andiamo in guerra
Patron vuoi che femo
la Vella perche è
buon vento in favore
Santa Madre Chiesa co-
manda a ogni Cristia-
no che debba ascoltar
la Messa ogni festadi
preetto non essendo
impedito con legiti-
mo impedimento

Così è vero e così fra-
landata sempre omni-
potente Isidoro la sua
Santissima Madre
Vergine Maria con
santi Santi qual' sono
nel Regno Celeste,
Amen.

Va hočnu daju grees
na uauk zà nalciti-
se modroš

Staresine zapucu daju
da idyemo ti voisku
Gospodar hoche da cini-
mo yidra verye lippo
vime yitar ti pomoch
Suetta Natti šikna za-
pouida suakomu kar-
stapinu da imaa slif-
fati mošo suakuu fue-
tkoninu zapouidna
nebuduchi zapapan
zakooitcin zapapan-
yena

Takoye ššina tako bu-
di faglicu, suemo-
gnih Boog, i guego-
uà prisueta matka Di.
vija Maria saluimi
suetimi kovinofu ti
kralyštvu Nebesko-
mu. Amen.

1 O Pšenasc, Koyi tefi vâ nebbesh.
I Suvise ime tuoye.

2 Prid i Kragitšuo tuoye,
Bidi voglis tuoya, Kako na nebbata-
ko i na zemli,

3 Krub natšugagni davnanga danas,
i odpusti na deghe naise, ako i mi
odpuščiamo duxnikom našum.

4 i ne uvodi nas ti napast.
5 Da ostohodi na odazia. Amen.

A V E M A R I A

Z Drana Mario; milost puuna Golpo-
dimistobo. Blagoslovgjena ti mcyu
xenami. I blagoslovgljen plod urabbe
tuoye JESU. Sveta Maria mnyko
Boxya molj za nas grješniche, salaji
ti utime smârti naste. Amen.

C R E D O

1 V Iruvem d Boga Otca suemogu ebic-
ga suoneglia nebbâ, i Treglie.

2 I d šikarica Sina gvegona yedinog
Goshodina nastege.

3 Koyi bi zacet od Diba Suetoga, roya
od Marie Dine.

4 Mucen pod Pontiom Pil tom, pre pet,
martan, i, pokopan bi.

5 Uzaide na nebbeta, šolji na dešnu Boga
Otca suemogoga.

7. Oj Fida, una pti soliti xite, i mar-
the.
8. Vnary v Duffa Suetoga
9. Sueti Carpu katolicanskv; kvetih op-
chinu
10. Opaichieuye gihou
11. Pni vskarafuuye.
12. Xiuot viegni. Amen.

R I N E.

*Portole Occhi librata sopra la Riva de-
sationi all'Insegna di San Damiano. Il
Ponte della Maddonna si vedono in Libri
figgimi in Lingua Slava.*

A Rapprehtenzion della Passion del Si-
gnor
pianto della Madonna
Dottima Crisiana del Bellermino.
Giarula, cioè Testamento Vecchio, e Nuo-
vo, e delle scite Eta del Mondo.
Li sette Salmi di Davide.
Evangelio di San Giovanni
Lavabo.
Diverse Grazioni, e Divozioni
Historia di Oliva
Historia di Filomena
Historia della Vita di Giuseppe Figlio di Giacob
Libro non mai più stampato
Malta
Cliffa
Starababa con diverse Canzonette
Specchio di Confessione
Saltorio per li purelli
Litanie della Madonna
Cauzontra del Tonare
Vita di S. Maria Maddalena
Dizionario Italiano, Latino, Mirico
Rosario della Madonna
Guante di Viena, e la sua liberazione
Libro dell'Inferno
Libro detto Budin, che contiene la pietà di Eu-
da.

24

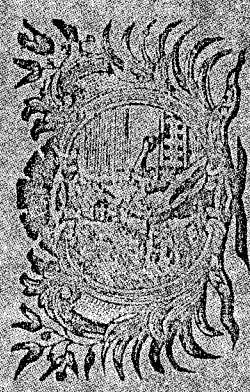
BULLIUBVO
BLAXENE DIVICZE
MARIE OD ROXARIA

*Maria mogutic, i prigrbnuta pinoch ruz-
da griscniks. Cudstva diltaruz, koi-
su govornii Roxaris, krunicz, i possit
nd postregnie Majke Bozic, i otvaznje
S. Roxaria, i druge svuagame sv ve-
chie kpnigah, i slozno d ova kgnizic-
za, za isposi Bogogrizbni Dircuz Marie.*

P O

Jednoma Redovnika S. O. Frantziska.

Prilazan, i posvechen istoj Diviczi
Marij od Roxaria.



U M L E C Z I M D C C L X.
*Pe Dominiku Lovisa,
S' Dupustaznem Svatims.*

*... ugo del Condola
N... che tratta delle Donnesche, del Pater
... di San Simeone di David; ed altre cose
... effigie in Rame,
... Mess. in foglio
... in Libretto.
... Compotizon Nova
... di Vinti
... di David del P. Georgi
... Conforto degli Agonizanti per hen morire in
... di Dio, di D. Luca Terzich
... de Confessori:
... Nebeski
... Leznie Glubani
... grande del Bellarmino
... del P. Ignor Gesu Cristo
... Signor Verone
... di Beato Verone.
... in un libro Santa
... Santa Carolina.*

Zvanik talijansko-hrvatski, 1737, str. 24 (desno je naslovna strana slijedeće knjige adlegata, iz 1760)